

APLICACIÓ DELS CRITERIS SUBJECTES A UN JUDICI DE VALOR

VALORACIÓ DELS SOBRES B (REQUISITS TÈCNICS) DELS DIFERENTS LICITADORS PRESENTATS A LA LICITACIÓ CONVOCADA MITJANÇANT PROCEDIMENT OBERT / SHARA PER AQUESTA UNIVERSITAT PER:

Objecte: Prestació del servei de correcció i traducció de textos de la Universitat de Girona i de la Fundació Universitat de Girona: Innovació i Formació.

CPV: 79530000-8

EXP. UdG-2024-0041

Una vegada s'ha esgotat el termini de presentació d'ofertes establert per a la licitació esmentada a l'encapçalament, les empreses que han estat admeses després de revisar la seva documentació administrativa són les següents:

1. Aadimatiq
2. Linguaserve
3. OneDocument
4. Seprotect
5. Startul SL (Palíndromo)
6. Studio Moretto Group srl
7. Treeloc SL
8. Tys 96 SL

La valoració, per a cadascun del dos lots (Lot 1 i Lot 2) es farà segons els criteris de qualitat següents —sotmesos a un judici de valor—:

- Criteri 1: Mitjans personals fins a 5 punts
- Criteri 2: Entorn de treball: portal d'entrada de comandes fins a 5 punts
- Criteri 3: Entorn de treball: gestió de comandes fins a 5 punts
- Criteri 4: Entorn de treball: eines de traducció assistida fins a 5 punts
- Criteri 5: Control de qualitat i resolució d'incidències fins a 5 punts
- Criteri 6: Proves de traducció i correcció fins a 5 punts
- Criteri 7: Qualitat lingüística de la documentació presentada..... fins a 5 punts
- TOTAL..... fins a 35 punts

Una vegada estudiades les diferents propostes tècniques, la puntuació que ha obtingut cadascuna de les vuit empreses, i la motivació i valoració corresponents, es detallen tot seguit:

Valoració i motivació

Lot 1. Correcció i traducció de textos institucionals

Criteri 1: Mitjans personals (màxim 5 punts)

Empresa 1: Aadimatiq

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, i cobreix els aspectes detallats a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques pel que fa als perfils professionals, tècnics i lingüístics.

Puntuació: 5

Empresa 2: Linguaserve

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, i cobreix els aspectes detallats a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques pel que fa als perfils professionals, tècnics i lingüístics.

Puntuació: 5

Empresa 3: OneDocument

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, i cobreix els aspectes detallats a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques pel que fa als perfils professionals, tècnics i lingüístics.

Puntuació: 5

Empresa 4: Seprotect

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, i cobreix els aspectes detallats a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques pel que fa als perfils professionals, tècnics i lingüístics.

Puntuació: 5

Empresa 5: Startul SL (Palíndromo)

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, i cobreix els aspectes detallats a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques pel que fa als perfils professionals, tècnics i lingüístics.

Puntuació: 5

Empresa 6: Studio Moretto Group srl

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, i cobreix els aspectes detallats a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques pel que fa als perfils professionals, tècnics i lingüístics.

Puntuació: 5

Empresa 7: Treeloc SL

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, i cobreix els aspectes detallats a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques pel que fa als perfils professionals, tècnics i lingüístics.

Puntuació: 5

Empresa 8: Tys 96 SL

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, i cobreix els aspectes detallats a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques pel que fa als perfils professionals, tècnics i lingüístics.

Puntuació: 5

Criteri 2: Entorn de treball: portal d'entrada de comandes (màxim 5 punts)

Empresa 1: Aadimatiq

Valoració i motivació: En la memòria s'esmenta una plataforma, però no es facilita un accés o visualització per valorar l'entorn, només s'indica que es disposa d'una plataforma web que permet demanar pressupostos i s'enumeren especificacions com ara: persona que fa la comanda i tipus de servei, però en cap moment es defineix el circuit ni es pot veure. Té mancances importants pel que fa al compliment dels requisits demanats en els punts 3 del Plec de característiques tècniques i del punt H.2 del Plec administratiu. No es pot valorar l'entorn de treball adequadament, ni l'agilitat i usabilitat, ni la disponibilitat i accessibilitat i no podem comprovar que s'adaptarà al requisit de la Universitat de Girona, i és per això que s'adjudica la mínima puntuació.

Puntuació: 0

Empresa 2: Linguaserve

Valoració i motivació: Es proporciona un vídeo que ens permet valorar el funcionament de la plataforma, la traçabilitat del procés i la correcta adequació als requisits de la UdG; destaquem informació a temps real i que ofereixen recursos lingüístics. La interfície està en 4 idiomes, entre ells el català. S'aporten imatges de les diferents pantalles de la plataforma i es pot veure que es compleixen tots els requisits demanats al punt 2 del PPT i al punt H.2 del PCAP.

Puntuació: 5

Empresa 3: OneDocument

Valoració i motivació: Es proporciona una presentació i accés a una plataforma que ens permet valorar-ne el funcionament, la traçabilitat del procés i la correcta adequació als requisits de la UdG. Destaquem informació a temps real i que ofereixen recursos lingüístics.

Es comprova que la interfície s'adaptarà als requisits del punt 2 del Plec de característiques tècniques i del punt H.2 del Plec administratiu.

Puntuació: 5

Empresa 4: Seprotect

Valoració i motivació: Tot i disposar de plataforma web, no es presenta un accés a aquesta, però s'adjunten imatges i una descripció dels serveis que ofereix, on es recullen exemples d'entrades de sol·licituds, seguiment de pressupostos, validacions, tasques, totes les demandes requerides en el punt 2 del PPT i el punt H.2 del PCAP.

Puntuació: 5

Empresa 5: Startul SL (Palíndromo)

Valoració i motivació: Tot i que es disposa d'una plataforma web, no s'ha proporcionat cap accés directe a aquesta. Tanmateix, s'adjunten imatges i una descripció de les pantalles. Amb la informació facilitada, no és possible valorar adequadament l'accessibilitat ni l'agilitat en el procés d'introducció de comandes.

S'indica que la interfície s'adaptarà als requisits establerts per la UdG en relació amb el punt 2 del PPT i l'apartat H.2 del PCAP. Malgrat que es pot identificar la persona que realitza la comanda i consultar el pressupost corresponent, no es detecta el compliment de la resta de requisits. Igualment, pel que fa a la informació sol·licitada sobre el circuit de comandes, la facturació i els diferents llistats, només es mostra la facturació global, sense evidència de la resta de funcionalitats requerides.

Per tot això, s'atorga una puntuació de 3, atès que no queda demostrat el compliment de la totalitat dels requisits establerts.

Puntuació: 3

Empresa 6: Studio Moretto Group srl

Valoració i motivació: En la memòria s'esmenta una plataforma, però no es facilita un accés o visualització per valorar l'entorn, només s'indica que es disposa d'una plataforma web que permet demanar pressupostos i s'enumeren especificacions com ara: persona que fa la comanda, tipus de servei, però en cap moment es defineix el circuit ni es pot veure. Té mancances importants pel que fa al compliment dels requisits demanats en el punt 3 del Plec de característiques tècniques i del punt H.2 del Plec administratiu. No es pot valorar l'entorn de treball adequadament, ni l'agilitat i usabilitat, ni la disponibilitat i accessibilitat, i no podem comprovar que s'adaptarà als requisits de la Universitat de Girona, i és per això que s'adjudica la mínima puntuació.

Puntuació: 0

Empresa 7: Treeloc SL

Valoració i motivació: En la memòria s'esmenta una plataforma, però no es facilita un accés o visualització per valorar l'entorn, només s'indica que es disposa d'una plataforma web que permet demanar pressupostos i s'enumeren especificacions com ara: persona que fa la comanda, tipus de servei, però en cap moment es defineix el circuit ni es pot veure. Té

mancances importants pel que fa al compliment dels requisits demanats en el punt 3 del Plec de característiques tècniques i del punt H.2 del Plec administratiu. No es pot valorar l'entorn de treball adequadament, ni l'agilitat i usabilitat, ni la disponibilitat i accessibilitat malgrat que insisteixen que és totalment editable i ajustable a les demandes, però no tenim cap evidència i no podem comprovar que s'adaptarà als requisits de la Universitat de Girona, i és per això que s'adjudica la mínima puntuació.

Puntuació: 0

Empresa 8: Tys 96 SL

Valoració i motivació: Tot i disposar de plataforma web, no es presenta un accés a aquesta, però s'adjunten imatges i una descripció dels serveis que ofereix, on es recullen exemples d'entrades de sol·licituds, seguiment de pressupostos, validacions, tasques, totes les demandes requerides en el punt 2 del PPT i el H.2 del PCAP. La formació necessària indiquen que és d'una hora, indica facilitat en l'ús de la plataforma, l'adaptació de les pantalles en funció dels usuaris. La plataforma no està en català, però indiquen que ben aviat serà possible disposar d'aquest canvi. És per tot això que donem la puntuació màxima.

Puntuació: 5

Criteri 3: Entorn de treball: gestió de comandes (màxim 5 punts)

Empresa 1: Aadimatiq

Valoració i motivació: En la memòria s'esmenta una plataforma, però no es facilita un accés o visualització per valorar l'entorn, només s'indica que es disposa d'una plataforma web que permet demanar pressupostos, no s'indica si es podran fer validacions per part de la UdG per tancar el circuit ni si es podran extreure els informes que es definien en el punt 3 del Plec tècnic ni si es compleixen els requisits demanats en el punt H.3 del PCAP. No podem garantir un alt nivell de disponibilitat i accessibilitat; és per això que valorem amb 2 punts.

Puntuació: 2

Empresa 2: Linguaserve

Valoració i motivació: Es proporciona un vídeo que ens permet valorar molt positivament el funcionament de la plataforma, la traçabilitat del procés i la correcta adequació als requisits de la UdG; destaquem informació a temps real i que ofereixen recursos lingüístics. La interfície està en 4 idiomes, entre ells el català. S'aporten imatges de les diferents pantalles de la plataforma i es pot veure que es compleixen els requisits demanats en el punt 3 del PPT i el punt H.3 del PCAP.

Puntuació: 5

Empresa 3: OneDocument

Valoració i motivació: Es proporciona presentació en línia que ens permet valorar molt positivament el funcionament de la plataforma, la traçabilitat del procés i la correcta adequació

als requisits de la UdG. Destaquem informació a temps real i que ofereixen recursos lingüístics. Es proporciona accés a la plataforma mitjançant usuari i contrasenya. La interfície està en 4 idiomes, entre ells el català. Es compleixen els requisits demanats en el punt 3 del PPT i el punt H.3 del PCAP.

Puntuació: 5

Empresa 4: Seprotect

Valoració i motivació: La memòria **no** inclou enllaços a material audiovisual que permeti demostrar clarament el funcionament de la plataforma, però explica amb imatges el seu funcionament i queden reflectides les condicions demanades en el punt 3 del PPT i el punt H.3 del PCAP.

Puntuació: 2

Empresa 5: Startul SL (Palíndromo)

Valoració i motivació: La memòria **no** inclou enllaços a material audiovisual que permeti demostrar clarament el funcionament de la plataforma, però explica amb imatges el seu funcionament i queden reflectides les condicions demanades en el punt 3 del PPT i el punt H.3 del PCAP.

Puntuació: 2

Empresa 6: Studio Moretto Group srl

Valoració i motivació: La memòria **no** inclou enllaços a material audiovisual que permeti demostrar clarament el funcionament de la plataforma; explica amb imatges el seu funcionament però no queden reflectides la totalitat de les condicions demanades en el punt 3 del PPT i el punt H.3 del PCAP.

Puntuació: 2

Empresa 7: Treeloc SL

Valoració i motivació: La memòria **no** inclou enllaços a material audiovisual que permeti demostrar clarament el funcionament de la plataforma. No faciliten cap accés a la plataforma i la descripció que es fa no és prou per demostrar que compleix les condicions demanades en els punts 3 del PPT i H.3 del PCAP.

Puntuació: 0

Empresa 8: Tys 96 SL

Valoració i motivació: La memòria **no** inclou enllaços operatius a material audiovisual que permeti demostrar clarament el funcionament de la plataforma, però explica amb imatges el seu funcionament i queden reflectides les condicions demanades en els punts 3 del PPT i H.3 del PCAP.

Puntuació: 2

Criteri 4: Entorn de treball: eines de traducció assistida (màxim 5 punts)

Empresa 1: Aadimatiq

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Empresa 2: Linguaserve

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Empresa 3: OneDocument

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Empresa 4: Seprotec

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Empresa 5: Startul SL (Palíndromo)

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Empresa 6: Studio Moretto Group srl

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Empresa 7: Treeloc SL

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Empresa 8: Tys 96 SL

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Criteri 5: Control de qualitat i resolució d'incidències (màxim 5 punts)

Empresa 1: Aadimatiq

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida, entre altres (ISO 17100, ISO 9001), circumstància que l'empresa haurà d'acreditar en cas que la proposta de contractació es resolgui a favor seu. Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, però no descriu mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 3

Empresa 2: Linguaserve

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida, entre altres (ISO 17100, ISO 9001, ISO 18587 i ISO/IEC 27001), circumstància que l'empresa haurà d'acreditar en cas que la proposta de contractació es resolgui a favor seu. Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, i inclou mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 5

Empresa 3: OneDocument

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida (ISO 17100), circumstància que l'empresa haurà d'acreditar en cas que la proposta de contractació es resolgui a favor seu. Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, i inclou mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 5

Empresa 4: Seprotect

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida, entre altres (ISO 17100, ISO 9001, ISO 14001, ISO 18587 i ISO 13485), que s'adjunten a la memòria en documents escanejats. Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, i inclou mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 5

Empresa 5: Startul SL (Palíndromo)

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida, entre altres (ISO 17100, ISO 9001 i ISO 18587), que s'adjunten a la memòria en documents escanejats. Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, i inclou mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 5

Empresa 6: Studio Moretto Group srl

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida (17001 —que s'adjunta a la memòria en document escanejat—), entre altres (ISO 9001, ISO 27001 i UNI

EN 15038). Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, però no descriu mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 3

Empresa 7: Treeloc SL

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida (17001 —que s'adjunta a la memòria en document escanejat—). Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, i inclou mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 5

Empresa 8: Tys 96 SL

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida (17001 —que s'adjunta a la memòria en document escanejat—). Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, i inclou mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 5

Criteri 6: Proves de traducció i correcció (màxim 5 punts)

Empresa 1: Aadimatiq

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció és adequada.
- (traducció català-castellà) La traducció presenta alguna mancança: absència de la preposició *en* davant del nom d'un mes (dues vegades: «el mes de diciembre», «el mes de enero»).
- (traducció castellà-català) La traducció presenta algunes mancances: sobra la preposició *per* a «agraeix a tot l'equip de deganat (...) per la feina feta»; traducció poc acurada: «cal organitzar-les per adonar-se'n de la complexitat», en comptes de «cal organitzar-les per adonar-se de la seva complexitat»; convencions: posen en minúscula «vicerector de professorat» (contravé el *Llibre d'estil de la UdG*).

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions presenten algunes mancances en relació amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, en particular referides a morfosintaxi i convencions, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 3

Empresa 2: Linguaserve

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció presenta alguna mancança en els aspectes assenyalats. Per exemple, on diu “a process where everybody making up the University and its environment are involved”, el verb, per concordar amb “everybody”, ha de ser “is”, no pas “are”.

- (traducció català-castellà) La traducció presenta alguna mancança: desenvolupament erroni de la sigla ICAC («Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas» en comptes de «Instituto Catalán de Arqueología Clásica»). És un error greu perquè arruïna el sentit de la traducció: posa en relació dues entitats que no en tenen cap. Morfosintaxi: la traducció «mediante previa identificación» no és adequada en castellà.
- (traducció castellà-català). La traducció és adequada. Només se li poden retreure qüestions de detall.

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions presenten algunes mancances en relació amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, en particular referides a morfosintaxi i fidelitat, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 3

Empresa 3: OneDocument

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció és adequada.
- (traducció català-castellà) La traducció presenta algunes mancances, i dues són greus: introdueix el subjecte d'una passiva pronominal amb la preposició *a* i afegeix un article definit inadequat en el text «Por parte de la UXD, se adscribirán al ICAC a los profesores...»); altres qüestions: puntuació: afegeix un punt al final d'un element de titular (a la clàusula «Séptima»).
- (traducció castellà-català) La traducció presenta força mancances, alguna de les quals és greu perquè altera el significat de l'original: tradueixen «no nos podemos pasar del encargo propuesto en las asignaturas» per «no es pot superar, també es va publicar la càrrega docent proposada per a les assignatures»; convencions: posen en minúscula «vicerector de professorat» i «vicedegà de Recerca i professorat» (contravé el *Llibre d'estil de la UdG*); puntuació: barregen apòstrofs rectes i corbats; expressió no estàndard del lloc i la data.

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions presenten força mancances en relació amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, en particular referides a morfosintaxi, convencions, puntuació i fidelitat a l'original, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 0

Empresa 4: Seprotec

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció presenta alguna mancança en els aspectes assenyalats. Per exemple, “the planned obsolescence of simple training” té un sentit que no és present en l'original, “l'obsolescència programada de la formació”.
- (traducció català-castellà) La traducció presenta alguna mancança: absència de la preposició *en* davant del nom d'un mes (dues vegades: «el mes de diciembre», «el mes de enero»).
- (traducció castellà-català) La traducció presenta alguna mancança: caldria haver traduït «vicedecano de Investigación y Profesorado» com a «vicedegà de Recerca i Professorat» (i no «...d'Investigació...»).

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions presenten algunes mancances en relació amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, en particular referides a morfosintaxi, lèxic i fidelitat, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 3

Empresa 5: Startul SL (Palíndromo)

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció presenta alguna mancança en els aspectes assenyalats. Per exemple, “With new skills and unprecedented demands, this new generation will have to face new challenges” —que parteix d’“una nova generació amb hàbits i necessitats inèdits, que haurà de fer front a nous reptes”— no reflecteix el sentit original sinó que diu una cosa diferent.
- (traducció català-castellà) La traducció presenta algunes mancances, i una és greu perquè canvia el significat de l’original: tradueixen «Amb aquesta acció es pretén enfortir la vinculació del personal investigador de la UXD en la recerca de l’ICAC i la participació de personal investigador de l’ICAC en la docència de la UXD» com «Con esta acción se pretende fortalecer la vinculación del personal investigador de la UXD en proyectos de investigación del ICAC y en la docencia de la UXD». A més, tradueixen «per un temps determinat» per «durante un período de tiempo», que és una redundància, i «fons d’informació bibliogràfica» per «fuentes de ...»; hi ha encara alguna altra errada menor (concordança variable de la concordança de gènere de l’ICAC).
- (traducció castellà-català) La traducció presenta alguna mancança: caldria haver traduït «vicedecano de Investigación y Profesorado» com a «vicedegà de Recerca i Professorat» (i no «...d’Investigació...»).

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions presenten força mancances en relació amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, en particular referides a morfosintaxi, lèxic i fidelitat a l’original, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 0

Empresa 6: Studio Moretto Group srl

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció presenta alguna mancança en els aspectes assenyalats. Per exemple, l’ús dels punts suspensius per finalitzar una llista incompleta, en contra de les indicacions del *Manual d’estil interuniversitari*.
- (traducció català-castellà) La traducció presenta algunes mancances: absència de la preposició *en* davant del nom d’un mes (dues vegades: «el mes de diciembre», «el mes de enero»); convencions: posen «Arqueología clásica» amb majúscula inicial, contravenint el *Llibre d’estil de la UdG*.
- (traducció castellà-català) La traducció presenta nombroses mancances, algunes d’elles greus: «També l’agraeix la feina» (error en el pronom: *li*); «Cal organitzar-les per adonar-se de la complexitat» (hi falta *seva*); deixen sense traduir *Facultad*. A banda d’aquestes, i sense fer una llista exhaustiva, trobem: minúscula a «vicedegà de

Professorat i recerca» i «vicerector de professorat» —contravenint el *Llibre d'estil de la UdG*—; barreja d'apòstrofs rectes i corbats; falta el punt final d'un paràgraf..

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions presenten força mancances en relació amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, en particular referides a morfosintaxi, picatge, lèxic, tipografia i convencions, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 0

Empresa 7: Treeloc SL

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció presenta alguna mancança en els aspectes assenyalats. Per exemple, “humility in all its forms” no és una traducció adequada de “la humilitat en les formes” (canvia el sentit).
- (traducció català-castellà) La traducció presenta alguna mancança: absència de la preposició *en* davant del nom d'un mes («el mes de enero»).
- (traducció castellà-català) La traducció presenta alguna mancança: expressió no estàndard del lloc i la data; fa servir l'adjectiu «deganal» (en comptes de «de deganat»).

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions presenten algunes mancances en relació amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, en particular referides a morfosintaxi, lèxic, fidelitat i convencions, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 3

Empresa 8: Tys 96 SL

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció presenta alguna mancança en els aspectes assenyalats. Per exemple, la paraula *lay* de “some of the answers to what lay on the horizon in the coming decades” no hi encaixa bé (no queda clar si ha de ser el temps passat de *lie* o bé tenir el sentit de *put*; en qualsevol cas, no té un sentit adient).
- (traducció català-castellà) La traducció és adequada.
- (traducció castellà-català) La traducció és adequada.

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions són adequades, pràcticament impecables, d'acord amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 5

Criteri 7: Qualitat lingüística de la documentació presentada (màxim 5 punts)

Empresa 1: Aadimatiq

Valoració i motivació: La proposta presenta un nombre molt elevat d'errors (més de 20): d'ortografia i picatge (*filologia*; *disposen* en lloc de *disposem*; faltes de concordança —*té* (*tenen*), *avalat* (*avalada*), entre altres casos—); morfosintaxi i lèxic (pronomen *ells* sobrer; errors en l'ús de pronoms febles; *paginat* (*paginació*); «a mode de»; ús del subjuntiu en comptes de l'indicatiu); puntuació (comes mal posades, reiteradament); tipografia i convencions (ús abusiu de la barra inclinada: «combinació/ons lingüística/ístiques»); estil i sintaxi (elements mal ordenats en algunes oracions, redacció deficient d'alguns fragments).

Puntuació: 0

Empresa 2: Linguaserve

Valoració i motivació: La proposta presenta un nombre significatiu d'errors (entre 10 i 20): morfosintaxi i lèxic (*com* en comptes de *com a*; *estàndard* és invariable com a adjectiu; *com* en comptes de *com ara*; preposicions errònies: «natiu en (de) l'idioma», «retards dels (en els) lliuraments»); puntuació (falta un punt); tipografia i convencions (barreja d'apòstrofs rectes i corbats); estil i sintaxi (diverses enumeracions no homogènies; algun fragment de redacció deficient: «possibles incidències que sorgeixin» (sobra *possibles*), «i fer els comentaris que consideri» (hi falta *oportuns* o *pertinents*); canvi de tercera a segona persona en el tractament del lector).

Puntuació: 2

Empresa 3: OneDocument

Valoració i motivació: La proposta presenta un nombre molt elevat d'errors (més de 20): ortografia i picatge (*son* (*són*)); morfosintaxi i lèxic (*complir amb*; *com* en comptes de *com ara*; reiteració de gerundis de posterioritat o no adequats en registres formals; preposició incorrecta davant d'infinitiu: «equip especialitzat en (a) garantir»; *xifrat* en comptes de *xifratge* o *encriptació*; *requeriments* en el sentit de *requisits*; ús de *per* en comptes de *per a* inadequat en registres formals); puntuació (coma entre subjecte i verb); tipografia i convencions (barreja d'apòstrofs rectes i corbats; criteri no estàndard i inadequat en l'ús de majúscules i minúscules, sobretot en el títol dels apartats); estil i sintaxi (redacció deficient d'uns quants fragments).

Puntuació: 0

Empresa 4: Seprotec

Valoració i motivació: La proposta presenta un nombre significatiu d'errors (entre 10 i 20): ortografia i picatge (diverses errades de picatge: sense espai després de punt, punt sobrer enmig d'una frase); morfosintaxi i lèxic (*complir amb*; ús de *per* en comptes de *per a* inadequat en registres formals; *com* en comptes de *com ara*; «compromès en (a) gestionar»; «si s'escau (si escau)»); tipografia i convencions (barreja d'apòstrofs rectes i corbats); estil i sintaxi (ordre inadequat d'adjectius i verbs: «errors falsos», «experiència àmplia»; enumeració no homogènia; redacció deficient d'alguns fragments).

Puntuació: 2

Empresa 5: Startul SL (Palíndromo)

Valoració i motivació: La proposta presenta un nombre significatiu d'errors (entre 10 i 20): ortografia i picatge (*fluït* (*fluid*), *en que* (*en què*), *comuns* femení (*comunes*)); morfosintaxi i lèxic (ús de *per* en comptes de *per a* inadequat en registres formals; gerundis de posterioritat o no adequats en registres formals; *subtitulat* per *subtitulació*; ús abusiu del relatiu *on*); tipografia i convencions (barreja d'apòstrofs rectes i corbats; no segueix els criteris de la UdG en la traducció de noms d'universitats); estil i sintaxi (algun problema d'ordre i de redacció deficient).

Puntuació: 2

Empresa 6: Studio Moretto Group srl

Valoració i motivació: La proposta presenta un nombre molt elevat d'errors (més de 20): ortografia i picatge (nombroses errades de picatge: «lingüísticas expertos»; faltes de concordança: «trabajadores multilingüe»); morfosintaxi i lèxic (no posa els noms de professions en femení, *mejoramiento* per *mejora*); puntuació (falten punts finals de paràgraf, ús inadequat de comes); tipografia i convencions (ús anàrquic de majúscules i minúscules; paginació i taula de continguts molt deficients; hi ha paraules enganxades, sense espai entremig); estil i sintaxi (fragments de redacció deficient, amb repeticions, incoherències, etc.). Observació final: la quantitat d'errors que presenta aquesta memòria justifica amb escreix la puntuació atorgada, però a més, per quantitat, tipus i gravetat, aquestes deficiències evidencien una gran deixadesa en l'elaboració del document.

Puntuació: 0

Empresa 7: Treeloc SL

Valoració i motivació: La proposta presenta un gran nombre d'errors (més de 20): ortografia i picatge (manca d'apostrofació —*la entrega, de estructures*— o apostrofació incorrecta —*l'incidència*—, errors de picatge: *traducción, sénior, debidamente, l* [sic] *nostre sistema*); morfosintaxi i lèxic (*complir amb; com també (així com)*); gerundis de posterioritat o no adequats en registres formals; ús abusiu del relatiu *on; com* en comptes de *com ara*; complement directe introduït per *a*: «manté als usuaris»; confusió d'ús entre *estar* i *ser; en relació a (amb)*); tipografia i convencions (barreja d'apòstrofs rectes i corbats); estil i sintaxi (redacció deficient d'alguns fragments; repetició excessiva d'algunes paraules: *garantir*, més de trenta aparicions).

Puntuació: 0

Empresa 8: Tys 96 SL

Valoració i motivació: La proposta presenta un nombre molt baix d'errors (menys de 5): morfosintaxi i lèxic (*complir amb*); tipografia i convencions (barreja d'apòstrofs rectes i corbats); estil i sintaxi (la redacció d'un parell de fragments no és prou satisfactòria).

Puntuació: 5

Quadre resum (Lot 1)

Empreses licitadores	Criteri 1 (màxim 5 punts)	Criteri 2 (màxim 5 punts)	Criteri 3 (màxim 5 punts)	Criteri 4 (màxim 5 punts)	Criteri 5 (màxim 5 punts)	Criteri 6 (màxim 5 punts)	Criteri 7 (màxim 5 punts)	Puntuació total (màxim 35 punts)
Aadimatiq	5	0	2	5	3	3	0	18
Linguaserve	5	5	5	5	5	3	2	30
OneDocument	5	5	5	5	5	0	0	25
Septec	5	5	2	5	5	3	2	27
Startul SL (Palíndromo)	5	3	2	5	5	0	2	22
Studio Moretto Group srl	5	0	2	5	3	0	0	15
Treeloc SL	5	0	0	5	5	3	0	18
Tys 96 SL	5	5	2	5	5	5	5	32

Lot 2: Correcció i traducció de textos especialitzats (científics, tècnics, jurídics, etc.) i de recerca

Criteri 1: Mitjans personals (màxim 5 punts)

Empresa 1: Aadimatiq

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, d'acord amb el plec de prescripcions tècniques.

Puntuació: 5

Empresa 2: Linguaserve

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, i cobreix els aspectes detallats a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques pel que fa als perfils professionals, tècnics i lingüístics.

Puntuació: 5

Empresa 3: OneDocument

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, i cobreix els aspectes detallats a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques pel que fa als perfils professionals, tècnics i lingüístics.

Puntuació: 5

Empresa 4: Seprotect

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, i cobreix els aspectes detallats a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques pel que fa als perfils professionals, tècnics i lingüístics.

Puntuació: 5

Empresa 5: Startul SL (Palíndromo)

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, i cobreix els aspectes detallats a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques pel que fa als perfils professionals, tècnics i lingüístics.

Puntuació: 5

Empresa 6: Studio Moretto Group srl

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, i cobreix els aspectes detallats a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques pel que fa als perfils professionals, tècnics i lingüístics.

Puntuació: 5

Empresa 7: Treeloc SL

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, i cobreix els aspectes detallats a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques pel que fa als perfils professionals, tècnics i lingüístics.

Puntuació: 5

Empresa 8: Tys 96 SL

Valoració i motivació: La proposta de composició de l'equip de treball és completa i rellevant, d'acord amb el plec de prescripcions tècniques.

Puntuació: 5

Criteri 2: Entorn de treball: portal d'entrada de comandes (màxim 5 punts)

Empresa 1: Aadimatiq

Valoració i motivació: En la memòria s'esmenta una plataforma, però no es facilita un accés o visualització per valorar l'entorn, només s'indica que es disposa d'una plataforma web que permet demanar pressupostos i s'enumeren especificacions com ara: persona que fa la comanda i tipus de servei, però en cap moment es defineix el circuit ni es pot veure. Té mancances importants pel que fa al compliment dels requisits demanats en els punts 3 del Plec de característiques tècniques i del punt H.2 del Plec administratiu. No es pot valorar l'entorn de treball adequadament, ni l'agilitat i usabilitat, ni la disponibilitat i accessibilitat i no podem comprovar que s'adaptarà al requisit de la Universitat de Girona, i és per això que s'adjudica la mínima puntuació.

Puntuació: 0

Empresa 2: Linguaserve

Valoració i motivació: Es proporciona un vídeo que ens permet valorar el funcionament de la plataforma, la traçabilitat del procés i la correcta adequació als requisits de la UdG; destaquem informació a temps real i que ofereixen recursos lingüístics. La interfície està en 4 idiomes, entre ells el català. S'aporten imatges de les diferents pantalles de la plataforma i es pot veure que es compleixen tots els requisits demanats al punt 2 del PPT i al punt H.2 del PCAP.

Puntuació: 5

Empresa 3: OneDocument

Valoració i motivació: Es proporciona una presentació i accés a una plataforma que ens permet valorar-ne el funcionament, la traçabilitat del procés i la correcta adequació als requisits de la UdG. Destaquem informació a temps real i que ofereixen recursos lingüístics. Es comprova que la interfície s'adaptarà als requisits del punt 2 del Plec de característiques tècniques i del punt H.2 del Plec administratiu.

Puntuació: 5

Empresa 4: Seprotec

Valoració i motivació: Tot i disposar de plataforma web, no es presenta un accés a aquesta, però s'adjunten imatges i una descripció dels serveis que ofereix, on es recullen exemples d'entrades de sol·licituds, seguiment de pressupostos, validacions, tasques, totes les demandes requerides en el punt 2 del PPT i el punt H.2 del PCAP.

Puntuació: 5

Empresa 5: Startul SL (Palíndromo)

Valoració i motivació: Tot i que es disposa d'una plataforma web, no s'ha proporcionat cap accés directe a aquesta. Tanmateix, s'adjunten imatges i una descripció de les pantalles. Amb la informació facilitada, no és possible valorar adequadament l'accessibilitat ni l'agilitat en el procés d'introducció de comandes.

S'indica que la interfície s'adaptarà als requisits establerts per la UdG en relació amb el punt 2 del PPT i l'apartat H.2 del PCAP. Malgrat que es pot identificar la persona que realitza la comanda i consultar el pressupost corresponent, no es detecta el compliment de la resta de requisits. Igualment, pel que fa a la informació sol·licitada sobre el circuit de comandes, la facturació i els diferents llistats, només es mostra la facturació global, sense evidència de la resta de funcionalitats requerides.

Per tot això, s'atorga una puntuació de **3**, atès que no queda demostrat el compliment de la totalitat dels requisits establerts.

Puntuació: 3

Empresa 6: Studio Moretto Group srl

Valoració i motivació: En la memòria s'esmenta una plataforma, però no es facilita un accés o visualització per valorar l'entorn, només s'indica que es disposa d'una plataforma web que permet demanar pressupostos i s'enumeren especificacions com ara: persona que fa la comanda, tipus de servei, però en cap moment es defineix el circuit ni es pot veure. Té mancances importants pel que fa al compliment dels requisits demanats en el punt 3 del Plec de característiques tècniques i del punt H.2 del Plec administratiu. No es pot valorar l'entorn de treball adequadament, ni l'agilitat i usabilitat, ni la disponibilitat i accessibilitat, i no podem comprovar que s'adaptarà als requisits de la Universitat de Girona, i és per això que s'adjudica la mínima puntuació.

Puntuació: 0

Empresa 7: Treeloc SL

Valoració i motivació: En la memòria s'esmenta una plataforma, però no es facilita un accés o visualització per valorar l'entorn, només s'indica que es disposa d'una plataforma web que permet demanar pressupostos i s'enumeren especificacions com ara: persona que fa la comanda, tipus de servei, però en cap moment es defineix el circuit ni es pot veure. Té mancances importants pel que fa al compliment dels requisits demanats en el punt 3 del Plec de característiques tècniques i del punt H.2 del Plec administratiu. No es pot valorar l'entorn de treball adequadament, ni l'agilitat i usabilitat, ni la disponibilitat i accessibilitat malgrat que

insisteixen que és totalment editable i ajustable a les demandes, però no tenim cap evidència i no podem comprovar que s'adaptarà als requisits de la Universitat de Girona, i és per això que s'adjudica la mínima puntuació.

Puntuació: 0

Empresa 8: Tys 96 SL

Valoració i motivació: Tot i disposar de plataforma web, no es presenta un accés a aquesta, però s'adjunten imatges i una descripció dels serveis que ofereix, on es recullen exemples d'entrades de sol·licituds, seguiment de pressupostos, validacions, tasques, totes les demandes requerides en el punt 2 del PPT i el H.2 del PCAP. La formació necessària indiquen que és d'una hora, indica facilitat en l'ús de la plataforma, l'adaptació de les pantalles en funció dels usuaris. La plataforma no està en català, però indiquen que ben aviat serà possible disposar d'aquest canvi. És per tot això que donem la puntuació màxima.

Puntuació: 5

Criteri 3: Entorn de treball: gestió de comandes (màxim 5 punts)

Empresa 1: Aadimatiq

Valoració i motivació: En la memòria s'esmenta una plataforma, però no es facilita un accés o visualització per valorar l'entorn, només s'indica que es disposa d'una plataforma web que permet demanar pressupostos, no s'indica si es podran fer validacions per part de la UdG per tancar el circuit ni si es podran extreure els informes que es definien en el punt 3 del Plec tècnic ni si es compleixen els requisits demanats en el punt H.3 del PCAP. No podem garantir un alt nivell de disponibilitat i accessibilitat; és per això que valorem amb 2 punts.

Puntuació: 2

Empresa 2: Linguaserve

Valoració i motivació: Es proporciona un vídeo que ens permet valorar molt positivament el funcionament de la plataforma, la traçabilitat del procés i la correcta adequació als requisits de la UdG; destaquem informació a temps real i que ofereixen recursos lingüístics. La interfície està en 4 idiomes, entre ells el català. S'aporten imatges de les diferents pantalles de la plataforma i es pot veure que es compleixen els requisits demanats en el punt 3 del PPT i el punt H.3 del PCAP.

Puntuació: 5

Empresa 3: OneDocument

Valoració i motivació: Es proporciona presentació en línia que ens permet valorar molt positivament el funcionament de la plataforma, la traçabilitat del procés i la correcta adequació als requisits de la UdG. Destaquem informació a temps real i que ofereixen recursos lingüístics. Es proporciona accés a la plataforma mitjançant usuari i contrasenya. La interfície

està en 4 idiomes, entre ells el català. Es compleixen els requisits demanats en el punt 3 del PPT i el punt H.3 del PCAP.

Puntuació: 5

Empresa 4: Seprotec

Valoració i motivació: La memòria **no** inclou enllaços a material audiovisual que permeti demostrar clarament el funcionament de la plataforma, però explica amb imatges el seu funcionament i queden reflectides les condicions demanades en el punt 3 del PPT i el punt H.3 del PCAP.

Puntuació: 2

Empresa 5: Startul SL (Palíndromo)

Valoració i motivació: La memòria **no** inclou enllaços a material audiovisual que permeti demostrar clarament el funcionament de la plataforma, però explica amb imatges el seu funcionament i queden reflectides les condicions demanades en el punt 3 del PPT i el punt H.3 del PCAP.

Puntuació: 2

Empresa 6: Studio Moretto Group srl

Valoració i motivació: La memòria **no** inclou enllaços a material audiovisual que permeti demostrar clarament el funcionament de la plataforma, però explica amb imatges el seu funcionament però no queden reflectides la totalitat de les condicions demanades en el punt 3 del PPT i el punt H.3 del PCAP.

Puntuació: 2

Empresa 7: Treeloc SL

Valoració i motivació: La memòria **no** inclou enllaços a material audiovisual que permeti demostrar clarament el funcionament de la plataforma. No faciliten cap accés a la plataforma i la descripció que es fa no és prou per demostrar que compleix les condicions demanades en els punts 3 del PPT i H.3 del PCAP.

Puntuació: 0

Empresa 8: Tys 96 SL

Valoració i motivació: La memòria **no** inclou enllaços operatius a material audiovisual que permeti demostrar clarament el funcionament de la plataforma, però explica amb imatges el seu funcionament de la mateixa i queden reflectides les condicions demanades en els punts 3 del PPT i H.3 del PCAP.

Puntuació: 2

Criteri 4: Entorn de treball: eines de traducció assistida (màxim 5 punts)

Empresa 1: Aadimatiq

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Empresa 2: Linguaserve

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Empresa 3: OneDocument

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Empresa 4: Seprotec

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Empresa 5: Startul SL (Palíndromo)

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Empresa 6: Studio Moretto Group srl

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Empresa 7: Treeloc SL

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Empresa 8: Tys 96 SL

Valoració i motivació: La proposta és adequada respecte a aquest criteri (traducció assistida, bases de dades terminològiques i memòries de traducció).

Puntuació: 5

Criteri 5: Control de qualitat i resolució d'incidències (màxim 5 punts)

Empresa 1: Aadimatiq

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida, entre altres (ISO 17100, ISO 9001), circumstància que l'empresa haurà d'acreditar en cas que la proposta de contractació es resolgui a favor seu. Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, però no descriu mesures preventives i protocols per a incidències no lingüístiques.

Puntuació: 3

Empresa 2: Linguaserve

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida, entre altres (ISO 17100, ISO 9001, ISO 18587 i ISO/IEC 27001), circumstància que l'empresa haurà d'acreditar en cas que la proposta de contractació es resolgui a favor seu. Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, i inclou mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 5

Empresa 3: OneDocument

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida (ISO 17100), circumstància que l'empresa haurà d'acreditar en cas que la proposta de contractació es resolgui a favor seu. Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, i inclou mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 5

Empresa 4: Seprotect

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida, entre altres (ISO 17100, ISO 9001, ISO 14001, ISO 18587 i ISO 13485), que s'adjunten a la memòria en documents escanejats. Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, i inclou mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 5

Empresa 5: Startul SL (Palíndromo)

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida, entre altres (ISO 17100, ISO 9001 i ISO 18587), que s'adjunten a la memòria en documents escanejats. Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, i inclou mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 5

Empresa 6: Studio Moretto Group srl

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida (17001 —que s'adjunta a la memòria en document escanejat—), entre altres (ISO 9001, ISO 27001 i UNI

EN 15038). Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, però no descriu mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 3

Empresa 7: Treeloc SL

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida (17001 —que s'adjunta a la memòria en document escanejat—). Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, i inclou mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 5

Empresa 8: Tys 96 SL

Valoració i motivació: La proposta té la certificació de qualitat requerida (17001 —que s'adjunta a la memòria en document escanejat—). Descriu els circuits de garantia de la qualitat i de resolució d'incidències, i inclou mesures preventives i protocols per a incidències no-lingüístiques.

Puntuació: 5

Criteri 6: Proves de traducció i correcció (màxim 5 punts)

Empresa 1: Aadimatiq

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció és adequada.
- (traducció català-castellà) La traducció presenta algunes mancances: traducció incorrecta de *respecte a això* per *al respeto* i de *testimoni* per *testigo* en dos casos que haurien de ser *testimonio*.
- (traducció castellà-català) La traducció presenta algunes mancances, alguna d'elles greu: un complement directe introduït per *a* («a una part de la població espanyola»). A més: tradueixen *desdeñable* per *menyspreable* (en comptes de *negligible*) i *fer cas a* en comptes de *fer cas de*; puntuació: introdueixen una coma sobrera; altres errades menors.

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions presenten força mancances en relació amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, en particular referides a morfosintaxi, lèxic i puntuació, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 0

Empresa 2: Linguaserve

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció és adequada.
- (traducció català-castellà) La traducció presenta algunes mancances, alguna d'elles greu, que compromet la gramaticalitat de les frases resultants: traducció de «produir una tal literalitat de la violència que ens impedeix comprendre-la» per «producir semejante literalidad de la violencia que nos impide comprenderla» i de «jo hi era» per «yo estaba», amb omissió de l'element locatiu: «yo estaba ahí». (Obs. Té, en

contrapartida, notes positives: han buscat si existien traduccions al castellà de les citacions, per exemple.)

- (traducció castellà-català) La traducció presenta algunes mancances, alguna d'elles greu: confonen un complement indirecte per un de directe i suprimeixen la preposició *a* («aconsellar els lectors i lectores». Altres mancances: traducció de *fer cas a* en comptes de *fer cas de*; puntuació: barreja de cometes i apòstrofs corbats i rectes, i falta una coma després de «FOESSA».

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions presenten força mancances en relació amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, en particular referides a morfosintaxi, lèxic, fidelitat a l'original, puntuació i tipografia i convencions, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 0

Empresa 3: OneDocument

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció és adequada.
- (traducció català-castellà) La traducció és adequada. (Obs.: S'arrisquen a «traslladar» al castellà l'original, sense sentir-se cohibits per la literalitat, i les alternatives que troben són sempre adequades (però no sempre necessàries)).
- (traducció castellà-català) La traducció presenta algunes mancances: traducció de *desdeñable* per *menyspreable* (en comptes de *negligible*); hi ha un complement directe introduït per *a* («a una part de la població espanyola); traducció de *fer cas a* en comptes de *fer cas de*; traducció errònia d'un indicatiu (*aportan*) per un subjuntiu (*aportin*). Hi ha algunes altres qüestions menors mal resoltes, sobretot de sintaxi.

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions presenten algunes mancances en relació amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, en particular referides a morfosintaxi i lèxic, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 3

Empresa 4: Seprotec

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció presenta alguna mancança en els aspectes assenyalats. Per exemple, la *i* majúscula a “where D Is the number”.
- (traducció català-castellà) La traducció és adequada.
- (traducció castellà-català) La traducció presenta algunes mancances: traducció de *fer cas a* en comptes de *fer cas de*; no han detectat els anglicismes *severa* (*greu* —un cas sí l'altre no—) ni «juga un paper» («té un paper»); puntuació: barregen apòstrofs corbats i rectes; en una frase hi falta el pronom *hi*.

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions presenten algunes mancances en relació amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, en particular referides a morfosintaxi, lèxic i convencions, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 3

Empresa 5: Startul SL (Palíndromo)

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció presenta alguna mancança en els aspectes assenyalats. Per exemple, falta “x, y” a “Definition 3.3. Given two compositions with D parts”.
- (traducció català-castellà) La traducció presenta algunes mancances: *autenticadora* en comptes de *autenticadora*; puntuació: falta una coma després de «colectiva»; estil: tradueix la construcció paral·lela «alguna cosa... alguna cosa» per «algo... un hecho...» (les solucions adequades són «algo... algo...» i «algo... Ø...»). (Obs.: La traducció defuig la literalitat quan ho considera oportú, però algunes de les solucions són discutibles.)
- (traducció castellà-català) La traducció presenta algunes mancances: no han detectat l'anglicisme «juga un paper» («té un paper»); puntuació: barregen cometes corbades i rectes. (Obs.: En contrapartida, han fet un gran esforç per reescriure l'original (molt deficient) i convertir-lo en un text acceptable (tot i que algunes solucions són discutibles)).

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions presenten algunes mancances en relació amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, en particular referides a morfosintaxi, lèxic i convencions, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 3

Empresa 6: Studio Moretto Group srl

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció presenta alguna mancança en els aspectes assenyalats. Per exemple, hi ha un punt al mig d'aquesta frase: “This operation is called closure. and we denote it by C”.
- (traducció català-castellà) La traducció és adequada; literal però adequada, i sense errors importants.
- (traducció castellà-català) La traducció presenta unes quantes mancances, alguna d'elles greu: la frase «si les seqüeles de la crisi han deixat una part de la societat en greu risc de patiment, d'una forma fins i tot més contundent que la crisi anterior, quines podrien ser les conseqüències d'una nova crisi econòmica i dels seus efectes socials» no té sentit. Altres qüestions: traducció de *desdeñable* per *menyspreable* (en comptes de *negligible*); no han detectat l'anglicisme *severa* (*greu*); puntuació: barregen apòstrofs corbats i rectes; en una frase hi falta el pronom *hi*; falta una coma després de «FOESSA».

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions presenten força mancances en relació amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, en particular referides a morfosintaxi, lèxic, fidelitat a l'original, picatge, convencions i puntuació, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 0

Empresa 7: Treeloc SL

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció presenta alguna mancança en els aspectes assenyalats. Per exemple, la segona x ha de ser minúscula a “...composition is x, in order to obtain the representative of the equivalence class in the unit simplex, each part of X...”
- (traducció català-castellà) La traducció és adequada.
- (traducció castellà-català) La traducció presenta algunes mancances: traducció de *desdeñable* per *menyspreable* (en comptes de *negligible*); no han detectat els anglicismes *severa* (*greu*) ni «juga un paper» («té un paper»); en una frase hi falta el pronom *hi*; puntuació: falta una coma després de «FOESSA».

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions presenten algunes mancances en relació amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, en particular referides a morfosintaxi, lèxic, convencions i puntuació, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 3

Empresa 8: Tys 96 SL

Valoració i motivació:

- (traducció català-anglès) La traducció és adequada.
- (traducció català-castellà) La traducció és adequada.
- (traducció castellà-català) La traducció presenta alguna mancança: en una frase hi falta el pronom *hi*. (Obs.: han fet un gran esforç per reescriure l'original (molt deficient) i convertir-lo en un text acceptable).

Conclusió: En conjunt, les tres traduccions són adequades, pràcticament impecables, d'acord amb els aspectes de valoració estipulats a l'apartat H.6 del Ple de clàusules administratives, i això justifica la puntuació atorgada.

Puntuació: 5

Criteri 7: Qualitat lingüística de la documentació presentada (màxim 5 punts)

Empresa 1: Aadimatiq

Valoració i motivació: La proposta presenta un nombre molt elevat d'errors (més de 20): d'ortografia i picatge (*filologia*; *disposen* en lloc de *disposem*; faltes de concordança —*té* (*tenen*), *avalat* (*avalada*), entre altres casos—); morfosintaxi i lèxic (pronom *ells* sobrer; errors en l'ús de pronoms febles; *paginat* (*paginació*); «a mode de»; ús del subjuntiu en comptes de l'indicatiu); puntuació (comes mal posades, reiteradament); tipografia i convencions (ús abusiu de la barra inclinada: «combinació/ons lingüística/ístiques»); estil i sintaxi (elements mal ordenats en algunes oracions, redacció deficient d'alguns fragments).

Puntuació: 0

Empresa 2: Linguaserve

Valoració i motivació: La proposta presenta un nombre significatiu d'errors (entre 10 i 20): morfosintaxi i lèxic (*com* en comptes de *com a*; *estàndard* és invariable com a adjectiu; *com* en comptes de *com ara*; preposicions errònies: «natiu en (de) l'idioma», «retards dels (en els) lliuraments»); puntuació (falta un punt); tipografia i convencions (barreja d'apòstrofs rectes i corbats); estil i sintaxi (diverses enumeracions no homogènies; algun fragment de redacció deficient: «possibles incidències que sorgeixin» (sobra *possibles*), «i fer els comentaris que consideri» (hi falta *oportuns* o *pertinents*); canvi de tercera a segona persona en el tractament del lector).

Puntuació: 2

Empresa 3: OneDocument

Valoració i motivació: La proposta presenta un nombre molt elevat d'errors (més de 20): ortografia i picatge (*son* (*són*)); morfosintaxi i lèxic (*complir amb*; *com* en comptes de *com ara*; reiteració de gerundis de posterioritat o no adequats en registres formals; preposició incorrecta davant d'infinitiu: «equip especialitzat en (a) garantir»; *xifrat* en comptes de *xifratge* o *encriptació*; *requeriments* en el sentit de *requisits*; ús de *per* en comptes de *per a* inadequat en registres formals); puntuació (coma entre subjecte i verb); tipografia i convencions (barreja d'apòstrofs rectes i corbats; criteri no estàndard i inadequat en l'ús de majúscules i minúscules, sobretot en el títol dels apartats); estil i sintaxi (redacció deficient d'uns quants fragments).

Puntuació: 0

Empresa 4: Seprotec

Valoració i motivació: La proposta presenta un nombre significatiu d'errors (entre 10 i 20): ortografia i picatge (diverses errades de picatge: sense espai després de punt, punt sobrer enmig d'una frase); morfosintaxi i lèxic (*complir amb*; ús de *per* en comptes de *per a* inadequat en registres formals; *com* en comptes de *com ara*; «compromès en (a) gestionar»; «si s'escau (si escau)»); tipografia i convencions (barreja d'apòstrofs rectes i corbats); estil i sintaxi (ordre inadequat d'adjectius i verbs: «errors falsos», «experiència àmplia»; enumeració no homogènia; redacció deficient d'alguns fragments).

Puntuació: 2

Empresa 5: Startul SL (Palíndromo)

Valoració i motivació: La proposta presenta un nombre significatiu d'errors (entre 10 i 20): ortografia i picatge (*fluït* (*fluid*), *en que* (*en què*), *comuns* femení (*comunes*)); morfosintaxi i lèxic (ús de *per* en comptes de *per a* inadequat en registres formals; gerundis de posterioritat o no adequats en registres formals; *subtitulat* per *subtitulació*; ús abusiu del relatiu *on*); tipografia i convencions (barreja d'apòstrofs rectes i corbats); estil i sintaxi (algun problema d'ordre i de redacció deficient).

Puntuació: 2

Empresa 6: Studio Moretto Group srl

Valoració i motivació: La proposta presenta un nombre molt elevat d'errors (més de 20): ortografia i picatge (nombroses errades de picatge: «lingüísticas expertos»; faltes de concordança: «trabajadores multilingüe»); morfosintaxi i lèxic (no posa els noms de professions en femení, *mejoramiento* per *mejora*); puntuació (falten punts finals de paràgraf, ús inadequat de comes); tipografia i convencions (ús anàrquic de majúscules i minúscules; paginació i taula de continguts molt deficientes; hi ha paraules enganxades, sense espai entremig); estil i sintaxi (fragments de redacció deficient, amb repeticions, incoherències, etc.). Observació final: la quantitat d'errors que presenta aquesta memòria justifica amb escreix la puntuació atorgada, però a més, per quantitat, tipus i gravetat, aquestes deficiències evidencien una gran deixadesa en l'elaboració del document.

Puntuació: 0

Empresa 7: Treeloc SL

Valoració i motivació: La proposta presenta un gran nombre d'errors (més de 20): ortografia i picatge (manca d'apostrofació —*la entrega, de estructures*— o apostrofació incorrecta —*l'incidència*—, errors de picatge (o oblots de traducció): *traducción, sénior, debidamente, I* [sic] *nuestro sistema*); morfosintaxi i lèxic (*complir amb; com també (així com)*); gerundis de posterioritat o no adequats en registres formals; ús abusiu del relatiu *on; com* en comptes de *com ara*; complement directe introduït per *a*: «manté als usuaris»; confusió d'ús entre *estar* i *ser; en relació a (amb)*); tipografia i convencions (barreja d'apòstrofs rectes i corbats); estil i sintaxi (redacció deficient d'alguns fragments; repetició excessiva d'algunes paraules: *garantir*, més de trenta aparicions).

Puntuació: 0

Empresa 8: Tys 96 SL

Valoració i motivació: La proposta presenta un nombre molt baix d'errors (menys de 5): morfosintaxi i lèxic (*complir amb*); tipografia i convencions (barreja d'apòstrofs rectes i corbats); estil i sintaxi (la redacció d'un parell de fragments no és prou satisfactòria).

Puntuació: 5

Quadre resum (Lot 2)

Empreses licitadores	Criteri 1 (màxim 5 punts)	Criteri 2 (màxim 5 punts)	Criteri 3 (màxim 5 punts)	Criteri 4 (màxim 5 punts)	Criteri 5 (màxim 5 punts)	Criteri 6 (màxim 5 punts)	Criteri 7 (màxim 5 punts)	Puntuació total (màxim 35 punts)
Aadimatiq	5	0	2	5	3	0	0	15
Linguaserve	5	5	5	5	5	0	2	27
OneDocument	5	5	5	5	5	3	0	28
Septec	5	5	2	5	5	3	2	27
Startul SL (Palíndromo)	5	3	2	5	5	3	2	25
Studio Moretto Group srl	5	0	2	5	3	0	0	15
Treeloc SL	5	0	0	5	5	3	0	18
Tys 96 SL	5	5	2	5	5	5	5	32

I així es fa constar als efectes que pertoquin.

Girona, a 28 de juliol de 2025

Glòria Palmarola

(Responsable d'administració i finances

Àrea de Gestió Econòmica i Contractació)

Fundació UdG: Innovació i Formació

Pere Drou i Morillo

(Tècnic lingüístic)

ICE-SAID